

·英汉对照·  
外国影剧选

# 简爱



〔英〕夏

尔著

## JANE EYRE

英汉对照  
外国影剧选

JANE EYRE

简·爱

原著 [英]夏洛蒂·勃朗特

改编 [英]杰克·普尔曼

翻译 怡 荪

上海译文出版社

Original Charlotte Brontë  
Screenplay Jack Pulman

---

## JANE EYRE

### JANE EYRE

简·爱

原著 (英)夏洛蒂·勃朗特

改编 (英)杰克·普尔曼

翻译 怡 英

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

---

开本 850×1156 1/64 印张 4.125 字数 128,000

1988 年 3 月第 1 版 1988 年 3 月第 1 次印刷

印数: 00,001—8,000 册

ISBN7-5327-0349-5/H·113

定价: 0.91 元

## 故事梗概

《简·爱》是19世纪著名英国小说家夏洛蒂·勃朗特（Charlotte Brontë 1816—1855）的代表作。电影剧本《简·爱》系根据同名小说改编。

简·爱是个孤女，自幼在孤儿院长大。她心地纯正，性格倔强，反抗压迫和屈辱，鄙视一切邪恶行为，敢于表达自己强烈的爱憎。从罗沃德学校毕业后，她应聘去桑恩费尔德府当家庭教师。

桑恩费尔德府主人罗切斯特心情阴郁，喜怒无常，似乎有什么难言之隐压在心头，简·爱百思不得其解。

宅邸接连地发生怪事：晚上常会听到顶楼发出阵阵笑声，令人毛骨悚然。一天深夜，简·爱被怪笑声惊醒，开房门去看，发现罗切斯特卧室起火。简·爱叫醒沉睡着的罗切斯特一起把火扑灭。

桑恩费尔德府大宴宾客的当晚，来了一位名叫梅森的不速之客，这个客人被顶楼的怪女人咬伤。罗切斯特请简·爱帮助为梅森包扎伤口，在天亮之前，他亲自把梅森送出桑恩费尔德府。简·爱惴惴不安地在庭院中等待罗切斯特回来，

两人相见后吐露了彼此爱慕之情。简·爱接受了罗切斯特的求婚。

罗切斯特与简·爱在教堂举行婚礼时，梅森突然赶来阻挠婚礼的进行，声称罗切斯特结过婚，妻子是梅森的姊妹，现在尚活着。这一晴天霹雳使简·爱难以自制。罗切斯特承认了这一事实，并把人们带到宅邸顶楼，那里关着一个疯女人，这就是罗切斯特的妻子。

简·爱怀着悲痛的心情离开了自己心爱的人向荒原踉跄走去，最后昏倒在荒原上。当地传教士圣·约翰救了她。此后简·爱就在圣·约翰开办的乡村学校教书。

圣·约翰向简·爱求婚，简·爱拒绝了。她仍然深深地爱着罗切斯特。当夜，简·爱似乎又听到了罗切斯特在遥远的地方绝望地呼喊她的名字。她决心去找他。简·爱回到桑恩费尔德府，发现宅邸已成了废墟。仆人约翰告诉她说，几个月前疯女人放火烧了房子，自己也坠楼身亡；罗切斯特为了救她而烧瞎了眼睛，现住在芬丁庭园。简·爱立即去找罗切斯特，向他倾诉衷情。经过一番曲折，简·爱和罗切斯特终于幸福地结合了。



**Jane Eyre**



Rochester



"Don't cut my hair!"



"Let's go and look in the garden."  
"All right."

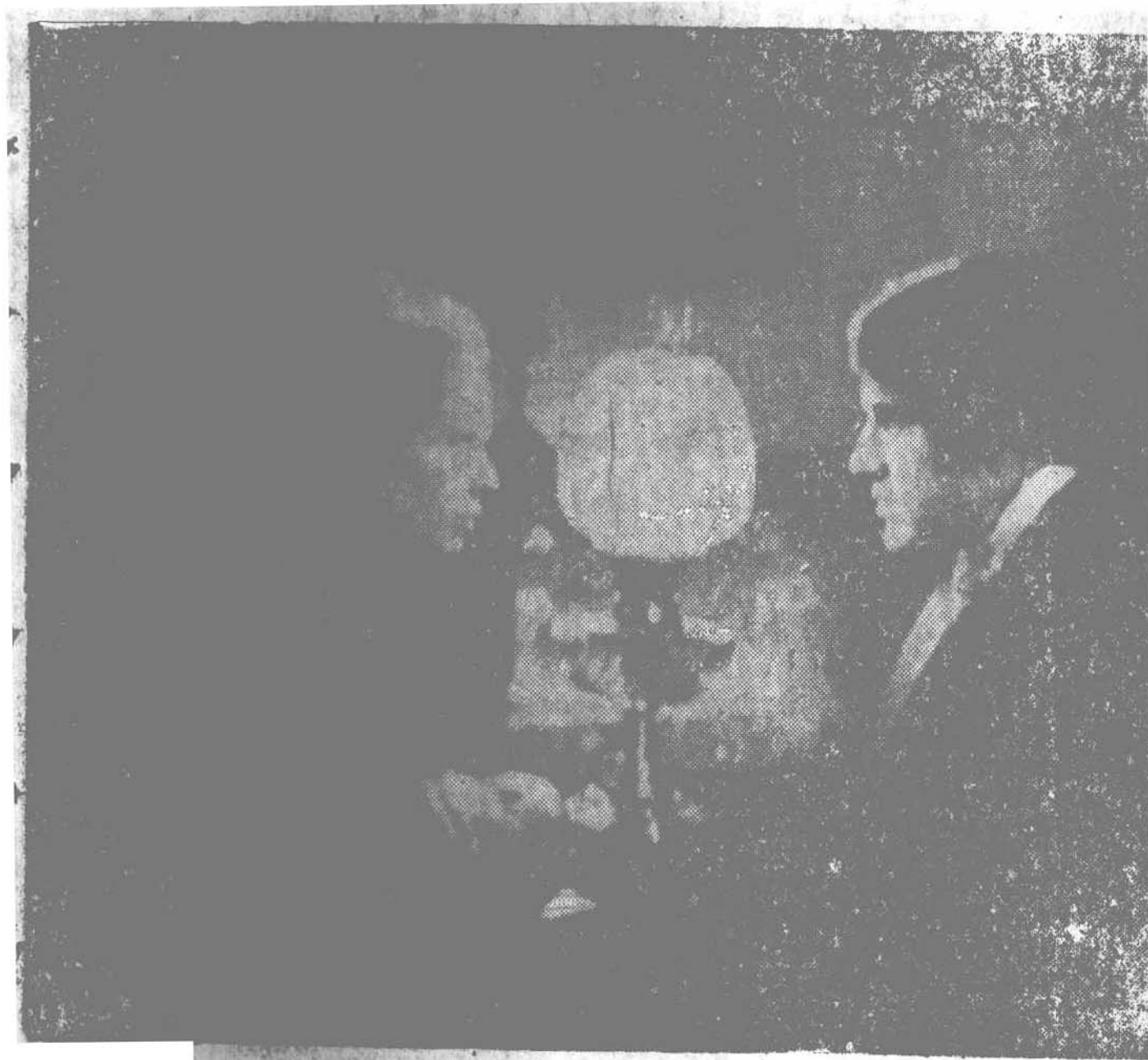


"Where are you going?"

"To bed, sir ..."

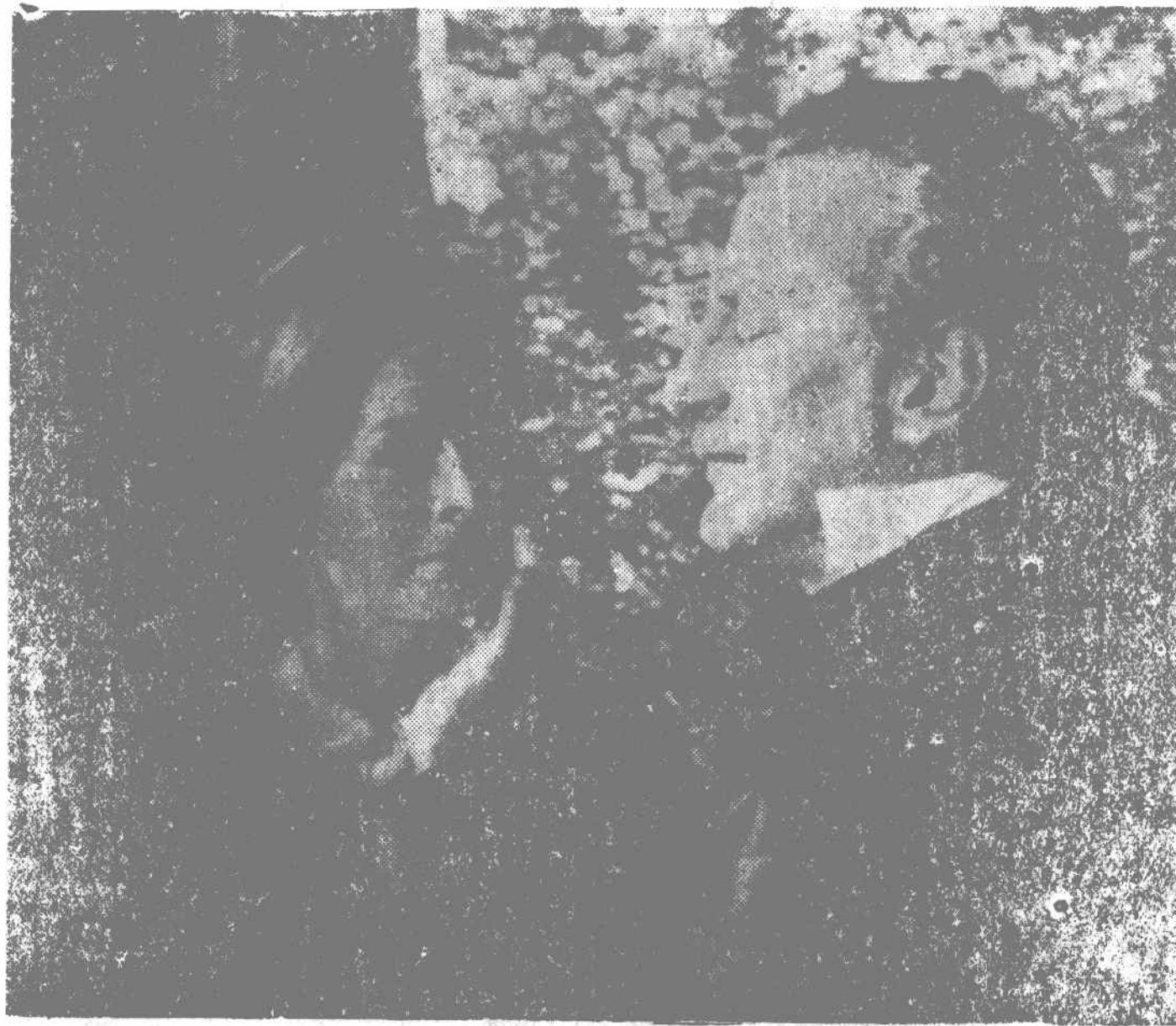


**"The Ten of Diamonds. That's fire ..."**



"Can we love one without the other?"

"You place too much importance on human love"



**"I'm sure some fool will find you soon enough."**

**"Some fool that found me once before."**

JANE EYRE

简·爱

## COACH    YOUNG JANE EYRE

### START OF FLASHBACK

#### JANE'S ROOM    MRS. REED'S HOUSE

**Mrs. Reed**            You're not happy here. The school will be good for you.

[Young Jane sits by a window, clutching a doll.]

**Mrs. Reed**            I thought it was a mistake to bring you here. I told my dear husband so. Now that he's gone to rest, his mistake is more clear than ever. You will see when you grow up, I have acted wisely.

[Mrs. Reed turns toward the door.]

**Young Jane**        You're a wicked woman!

[Mrs. Reed turns.]

**Young Jane**        I shall never call you Aunt again. Or come to see you when I grow up. Never!

**Mrs. Reed**            What!

## 公共马车 童年时期的简·爱

### 闪回镜头开始

#### 里德太太家简的房间

**里德太太** 你在这儿并不快活，那学校挺适合你。

[小简坐在窗边，手里攥着一个布娃娃。]

**里德太太** 我早就认为把你领来是个错误，我对我亲爱的丈夫也这么说过。现在他去世了，他的错误越加明显了。你长大了会明白，我这么做是明智的。

[里德太太转身向门走去。]

**小简** 你是个坏女人！

[里德太太转身。]

**小简** 我不会再叫你舅妈，长大了也不会来看你。决不！

**里德太太** 什么！

**Young Jane**            Uncle Reed's in heaven and he  
can see all you do. So can  
Mama and Papa. They know  
how you lock me up all day and  
wish me dead.

**Mrs. Reed**            Jane!

**Young Jane**           I am not deceitful. You are.

**Mrs. Reed**            You have even thought yourself  
our equal, Jane. That you are  
not!

[Young Jane's eyes fill with tears.]

**Mrs. Reed**            I trust at Lowood you will learn  
your place.

[Mrs. Reed turns, goes out of the door and  
closes it. Young Jane is staring at the closed  
door.]

**Young Jane**           (to herself) I am equal. I am.  
I am!

**END OF FLASHBACK**

## **LOWOOD SCHOOL**

[The coach approaches the gates. The coach-